

仙台市役所あて公開書簡
親愛なる仙台市役所 御中

突然のお手紙をさしあげます失礼をお許し下さい。私たちは、アメリカ・カナダ・日本・韓国・台湾・香港等の国にまたがる環太平洋コミュニティデザイン・ネットワークに結集する専門家かつ研究者です。私たちは、地域住民のための、地域住民にとってのよりよい環境形成の最良かつ唯一の方法としては、コミュニティに根ざしたデザインやプランニングであると確信しています。

私たちは、今日本において進行中の震災復興について深い関心をいただいておりますが、とりわけ宮城県仙台市の荒浜のケースに注目しております。約700haの地区で、幅広い多くの地域住民が、災害危険区域の指定により、元々住んでいたところを集団的に移転せざるをえなくなった事態にあると私たちは知りました。移転の方針は安全性と効率性からみてひとつの策として理解することはできますが、一方で地域住民の中には移転を望まない事情や複雑なニーズがあることを考えますと、このような強制的移転の方針には強く反対します。

世界中の数多の既往の復興事例が明らかにしていることは、地域住民がコミュニティを再生しさらに発展させていくために必要とするのは、住宅単体のもの以上の多面的な内容です。地域住民にとって営みの場所が重要なのは、人間関係ネットワークや人間存在として地域性や色々な空間への愛着的関わりを持続させることなのです。地域社会の歴史や地理的諸条件を考慮にいれずに、そして住民の同意なしに、浜側から内陸部への地域ぐるみ移転は、一見都合がよさそうでありながら、実は暴力的なことでもあります。そのことは仕事や産業を喪失したり、ストレスや自殺や住民間の社会的分裂等のような深刻な結果をまねきかねません。その上とてつもなく大切な社会関係資本が失われることになり、慎重さを欠いた移転プロセスは取り返しのつかない事態をまねくことになるでしょう。

荒浜の地域の人々が、こうした行政主導の移転に対して反対の意を表明し、行動を起こしておられることを私たちは知りました。彼らは荒浜コミュニティの長く続いた文化的慣習への敬愛や海への愛着をもって、地域経済と住宅再建設を統合しうるより配慮のゆきとどいたプランを希求しています。私たちは彼らの呼びかけと、世界中への緊急発信の旗印であり、荒浜コミュニティで使われていた住民相互に元気と呼びさすシンボルとしての「黄色いハンカチ」に深く共感を覚えるものであります。この書簡を通して、私たちは荒浜コミュニティ支持を強く表明するものです。今おこなわれている上意下達の移転方針を超えて、絶望を希望に変えるために、対話をもって地域に密着した再建設を切望している地域の人々のつぶやきにどうぞ注意深く耳を傾けて下さい。

私たちは創造的再建設に向けてのみなさま方の持続的な努力を敬意をもって見守りかつ支援したいと考えています。とともに、事を進めていく上でより大切なことは、速さよりも正しさだということを強調したいと思えます。私たちは行政が地域住民とともに対話と協働をすすめていかれ、日本が世界に向けて再び不屈さと尊厳性を示されることを信じています。

敬愛の心をこめて

環太平洋コミュニティデザイン・ネットワーク

Thursday, March 29, 2012

Open Letter to Sendai city government in Japan

Dear Sendai city government

We are professionals and scholars from the Pacific Rim community, including Taiwan, US, Japan, Korea, Hong Kong, Canada, etc. We believe community-based design and planning is the best and only way to better built environment for and of the people.

Recently, we have been deeply concerned about the ongoing post-earthquake reconstruction in Japan, especially the case of Arahama in Sendai, Miyagi prefecture. We've learned that a wide range of communities were forced to relocate collectively due to their homeland being designated as disaster-zone neighborhood, an area of 700ha. Though we can understand that the relocation is arranged with concern for safety and efficiency, we strongly oppose this kind of forced-relocation regardless of local community's will and complex needs. Plenty of previous reconstruction cases over the world have made it clear that what people need to survive and thrive as communities is much more than houses. Place matters in sustaining community network and human beings' attachment with locality and spaces. A convenient removal of neighborhoods from bay area to inlands without the consent of the residents could become violence and cause serious aftermaths such as loss of jobs and industry, stress, suicides, disruptions of social relations, etc., if not paying attention to histories and geographies of community. Moreover, tremendous social capital can be lost and may be irreversible in the careless relocation process.

We've learned that communities in Arahama are acting out to express their opposition to the government-led relocation. They are calling for a more caring plan that integrate community economy and rehousing with respect to Arahama community's long-existing cultural practices and affections for ocean. We are deeply touched by their call and the "yellow handkerchief, " an evocative symbol used by Arahama community to flag an urgent signal to the world. In writing this letter, we want to express our support to the community. Please listen carefully to the people who are desperately longing for conversation and a community-based reconstruction to replace current top-down relocation. We respect and support all of your continuous efforts in creative reconstruction. However, it is more important to do things right rather than do things fast. We believe that by working with community Japan can present to the world again its tenacity and dignity.

Sincerely,

Pacific Rim Community Design Network

Thursday, March 29, 2012

List of Signatures collected for the Support of Yellow Arahama (黃色手帕大作戰) March 27, 2012

1. Jeff Hou/Chair/Department of Landscape Architecture, University of Washington/USA
2. Manish Chalana/ Department of Urban Design and Planning, University of Washington/USA
3. Dr. Yung Teen Annie Chiu/ Associate professor /National Taiwan University of Education, Department of Culture Creative Industry /Taiwan
4. Sheri Blake, D.Eng.(Arch), MCIP/Professor, Department of City Planning/Faculty of Architecture/University of Manitoba, Winnipeg, MB, Canada
5. Michael Siu/Professor and Designer of Public Design/Hong Kong
6. Liao, Kuei-Hsien /Ph.D. Candidate in the Built Environment, College of Built Environments, University of Washington/USA
7. Huang, Shu-Mei/ /Ph.D. Candidate in the Built Environment, College of Built Environments, University of Washington/USA
8. Sibyl Diver/ Ph.D. Student in the Environmental Science, Policy & Management/ UC Berkeley, USA
9. Lin Lin/ Assistant Professor/East China Normal University/Shanghai, China
10. Yuwen Chen/ Senior planner/AECOM/HK
11. Vera Zambonelli/ University of Hawaii/ USA
12. Hui-Lin Chao/ Ph.D. Student in the Graduate Institute of Building and Planning/ National Taiwan University/ Taiwan
13. Nini Kao/ Graduate Institute of Building and Planning/ National Taiwan University/Taiwan
14. Yun-Chung Chen, Research Assistant Professor, Hong Kong Baptist University/ Hong Kong
15. Artarie H. L. Liu/ Taiwan
16. Karuna Greenberg/Landscape Design/Berkeley, CA, USA
17. I-Hsuan Huang, NY, USA
18. Yu-Chung Li/ Landscape Design/SWA/Berkeley, CA, USA
19. Yan-xi Tung/ Community Design and Planning/ Taiwan
20. Wu, Ling-Tien/ Landscape Design/ AECOM, Beijing/ Taiwan
21. Dr. Kuang-Ting Huang, Built Environment, College of Built Environments, University of Washington, USA
22. Dr. Ching-Fen Young/ National Taiwan University Foundation of Building and Planning/ Taiwan
23. Dr. Ching-yeh Hsu/Associate Professor/Department of Visual Arts/Taipei Municipal University of Education/ Taiwan
24. Che-liang CHU, Kam-Ba-Dei, Nippon/ Associate Professor, Department of Fine Arts, Tainan University of Technology/ Taiwan
25. C.Y. Shih/Museum Studies at University of Leicester/UK
26. Dr. Jayde Roberts/Built Environments/ University of Washington/ USA
27. Hsiung Chen Hua/Pharmacology/Taiwan
28. Tommy Wu/Graduate Teaching Fellow at Queens College/NY, USA
29. Mei-Chuan Hsieh/Literature/High School Teacher/ Taiwan
31. Am -Pei Kung/ the Graduate Institute of Building and Planning/National Taiwan University/Taipei, Taiwan
32. Mavis Chen/ Taiwan
33. Lee, Chia-Chi/ Taiwan
34. Tung-Yang Lee/Public Construction Commission, Executive Yuen/Taiwan
35. Chen, Ying-Fen/M.S., the Graduate Institute of Building and Planning/ National Taiwan University/Taiwan
36. 徐苑斐/ Farmer and freelance web designer/ I-Lan/Taiwan
37. Chiungyun,Hu/ Taiwan
38. Ping-Heng Chen/ Freelance translator/Taiwan
39. Zheng YenWei/Freelance interpreter and translator/Taipei, Taiwan
40. Roman Schmidt/Architect, Henn Architekten/ Munich, Germany
41. Chih-Chieh Chuang/Architect/ Munich, Germany
42. Liz Maly/ Assistant Researcher at International Recovery Platform, Japan
43. Maggie Ho/Los Angeles, CA/ USA
44. Jim Diers/Associate Faculty for Social Work and Landscape Architecture at University of Washington, Seattle, WA/ USA
45. Mumu/New Taipei City, Taiwan "Let's us encourage with each other!!"
46. Meng-chi Hsueh/ Architect / Ph.D. Candidate in the Graduate Institute of Building and Planning/National Taiwan University/Taipei, Taiwan
47. Zoey Wong/ Hong Kong
48. Kaikai cho/ Mapopo Community Farm/ Hong Kong
49. I Chun Kuo/Taipei, Taiwan "Please make their homes come alive at the original places where they belong to."
50. Dr. Yasuhiro Endoh /愛知産業大学大学院教授,NPO 法人まちの縁側育くみ隊代表理事/Japan
51. Dr. Huang, Chih Huei/ Assistant Research Fellow in the Institute of Ethnology, Academia Sinica, R.O.C./Taipei, Taiwan "The loss from the relocation policy will be no less than the loss in the Earthquake. Please reconsider the policy!"

Thursday, March 29, 2012

52. Sam/Coos Bay, OR/ USA. "Relocation is a sensitive process and should be dealt with great care. Those that are effected should have the leading voice as to what and where their new homes and lives are rebuilt!"
53. Graeme Bristol/ Centre for Architecture & Human Rights/CANADA
"I certainly support ...to ensure that post-disaster reconstruction is driven by the needs of the affected communities first. As I learned in the post-tsunami recovery in Thailand in 2005, far too many important aspects of history, culture and community are lost when recovery is directed from above and from far away. I hope your efforts are successful in changing the direction towards a more community-led recovery."
54. Yin Meng Ko/Taiwan
55. 謝美娟/Literature/High School Teacher/Penghu, Taiwan
56. Dr.林宗弘/Assistant Research Fellow in the Institute of Humanities and Social Sciences , Academia Sinica, R.O.C./Taipei, Taiwan
57. Hsia, Chu-joe/Professor at the Graduate Institute of Building and Planning/ National Taiwan University/ Taiwan
58. Yu-Ting Lin/the Graduate Institute of Building and Planning/ National Taiwan University/Taipei, Taiwan
59. Chiungyun Hu/New Taipei, Taiwan
60. Am-Chong Ip/ Department of Cultural Studies, Lingnan University/Hong Kong
61. Sahera Bliebleh/PhD Canditdate in Urban Design and Planning, College of Built Environments, University of Washington, USA/Palestine
62. Riela Provi Drianda/Faculty of Horticulture, Chiba University, Matsudo City, Japan
63. Rose Wu/ Hong Kong
64. Yoshiharu Asanoumi,Chief Planner, Setagaya Community Design Center/ Japan
65. Jiawen Hu/PhD student in the Built Environment, College of Built Environments, University of Washington/USA
66. Tamesuke Nagahashi/Community Design Center, Kyoto/Japan
67. Yuko Hamasaki/ Chikushino, Japan
68. Cheung Choi Wan/Hong Kong
69. 高樹仁/ Planner based in Beijing, China/ Taiwan
70. Mirana M. Szeto/Assistant Professor in Comparative Literature at the University of Hong Kong/Hong Kong
71. 劉奕妤/ Taipei/Taiwan
72. Sawako Ono/ Tokyo, Japan
73. Satoko Asano/Japan
74. Liling Huang/ Chair of the Graduate Institute of Building and Planning/ National Taiwan University/ Taiwan
75. Shenglin elijah Chang/ Associate Professor at the Graduate Institute of Building and Planning/ National Taiwan University/ Taiwan
76. Toyoda, Leiko/ President at Fudo planning /Planning manager , Renewable energy business department at Komai Kekko Inc./ Ine-cho, Japan
77. chia-wei shi/ Taiwan
78. Jonathan Wang/ Taiwan
79. Barb Shamet/ Allegany, OR, USA
80. 張慶豐/新北市新店區溪洲阿美族文化永續發展協會理事長/The New Taipei City,Taiwan
81. 萬福全/Main Chief of The Amis urban tribes at The Xindian District /The New Taipei City,Taiwan
82. 楊永清/新北市新店區溪洲阿美族文化永續發展協理事/The New Taipei City,Taiwan
83. 黃日華/ community activist at the 溪洲部落/The New Taipei City,Taiwan
84. Xinke Yu / photojournalist/ the Graduate Institute of Building and Planning/ National Taiwan University/ Taiwan
85. weihsuian Su /Reporter of the China Times/Taiwan
86. Jin-Yung Wu/Architect/ Ph.D. Candidate in the Graduate Institute of Building and Planning/ National Taiwan University/ Taiwan
87. masato soda/ Ph.D. Candidate in the Graduate Institute of Building and Planning/ National Taiwan University/ Japan;Taiwan
88. Haruna Nemoto/ Master of Landscape Architecture at University of Washington, USA.
89. Yezi Dai/Department of Architecture, University of Washington, USA.
90. Yasuyoshi Hayashi/特定非営利活動法人 シーズ・市民活動を支える制度をつくる会/Japan
91. Dr.Isami Kinoshita / Professor in Chiba University /Japan
92. 佐藤亮子/愛媛大学地域創成研究センター・准教授/JAPAN
93. 西山未真/千葉大学・講師/JAPAN
94. Chien-lung Lu / Professor, Department of History, Chinese Culture University

環太平洋コミュニティデザイン・ネットワークについて

環太平洋沿岸の国々・地域では、住民参加のデザインが都市の計画やデザイン・プロセスにおいて増々重要性を高める要素となってきました。アメリカにおいて発展してきた住民に代わって計画提案を行うこと（アドボカシー・プランニング）や、市民参加の経験が、今日、日本・台湾・ホンコン等に定着してきています。とりわけ、それは日本におけるまちづくり、台湾における社區營造、ホンコンにおける都市計画や再開発プロセスのトップダウンにかわる創発的挑戦などにあらわれています。

環太平洋コミュニティデザイン・ネットワークは、1998年アメリカのバークレーのカリフォルニア大学における討論会から出発しました。「海をこえて響きあう—環太平洋地域における民主的デザイン」のタイトルの下に、その会議には日本・台湾・アメリカでコミュニティデザインの最先端の研究・実践にかかわるメンバーが参集しました。会議の目的は、環太平洋地域の参加のデザイン・プランニングの分野で活動している実践家と研究者の間で互いに経験を分かちあい、かつコミュニティデザインの実践と研究を発展させるためのものでした。

本ネットワークは、その後7回の国際会議や共同プロジェクトを通して、環太平洋地域の政治・社会的動向の素早い変化に対応しつつ、コミュニティデザイン＝住民主体のまちづくりを比較・考察するフォーラムをすすめると同時に、常に協働と相互支援のための創造的媒体として機能しています。

Webpage : <http://faculty.washington.edu/jhou/pacrim.htm>

About Pacific Rim Community Design Network

In countries and regions across the Pacific Rim, participatory community design has become an increasingly important component of the urban planning and design process. From advocacy planning and citizen participation developed in the United States, models of participatory community design now can also be found in Japan, Taiwan, and Hong Kong, specifically in forms of the Machizukuri Movement in Japan, Community Building Movement in Taiwan, and an emerging challenge to the top-down urban planning and redevelopment process in Hong Kong.

The Pacific Rim Community Design Network was launched following a working conference at University of California, Berkeley in 1998. Titled "Coastal Echoes: Democratic Design in the Pacific Rim," the conference brought together leading community design scholars and practitioners from Japan, Taiwan and United States. The purpose of the conference was to provide the practitioners and scholars working in the field of participatory design and planning across the Pacific Rim region with an opportunity to share and compare each other's experiences and advance their practice and research.

Through conferences and joint projects, the network has provided a vehicle for collaboration and mutual support, as well as a forum for comparative understanding of community design in the fast changing political and social context of the Pacific Rim.

webpage: <http://faculty.washington.edu/jhou/pacrim.htm>